LXII 27 Februari 1963

Dr. J. Hartog
Wilhelminastraat
Oranjestad

OBSERVADOR

Semanario Informativo — Netamente Arubiano



Enid Marugg
Reina
di
Carnaval
1963

Pa un servicio

Perfecto . . .

Rapido . . .

Economico . . .

acudi na:



General Printing Co.

ZUIDSTRAAT 15

na unda ta obtenible tambe
bunita tarhetanan pa tur ocasion

●

Bishita
GENERAL PRINTING CO.
y convence bo

**Huma
semper
lo mebor
sea
cu Filter
of
sin Filter**



Agente

**MANSUR
TRADING
CO.**

**Tel.
1050
1051**

N.V. Electriciteit - Mij. Aruba

„E L M A R"

ORANJESTAD, ARUBA

E COMPANIA DI CORRIENTE NA ARUBA

**ta ofrece facilidadnan atractivo pa
industrianan nobo y un staf tecnico
cu experiencia pa bo problemanan electrico.**



Tel. 2170

"OBSERVADOR"
Editá y publica door di :
Publicidad "EXITO" Aruba A.H.
Wilhelminastraat 31, Oranjestad
Tel. 2020 — 2121 — 3131

SIGUI SPAAR
e pakinan bashi di
e famoso cigarianan







Sea alerta pa e
Grandiosisimo Concurso
di
Mario S. Arends

SUBSCRIPCION :

Trimestre	"	5.—
Anual	"	19.—

Imprimí y ilustrá door di :
GENERAL PRINTING CO.
Zuidstraat 15, Tel. 1058

EDITORIAL

Awor cu Carnaval 1963 ta tras di lomba, nos kier haci un mirada retrospectivo y hala atencion riba algun punto, cu nos ta opina cu mester worde eliminá of evitá den futuro, pasobra e puntonan aki ta perhudica e celebracion di Carnaval especialmente, pero indirectamente nan ta perhudica Aruba.

Na prome lugar nos ta referi atrobe na e cooperacion di banda di Gobierno. Especialmente e aña aki e cooperacion tabata casi nada of nada mes. Nos a skirbi diferente biaha kico nos ta comprende bao di e cooperacion aki, esta, cu Gobierno Insular mester considera cu e celebracion di Carnaval mester forma parti di nan programa anual.

E detallenan ta suficiente conocí cerca nos lectornan.

E contribucion financiero di banda di comercio tabata laga di desea e aña aki. Ta remarcable cu algun institucion comercial grandi no a contribui.

Nos ta spera cu e Comité di Carnaval no menciona simplemente cu Comercio a coopera, sino publica nomber y suma di cada comerciante cu a contribui, y si ta posibel tambe nomber di esunnan cu a nenga di contribui, al fin y al cabo pueblo di Aruba tin derecho di sabi ta cual ta e firmanan comercial cu ta coopera cu nos isla.

Acaso, no ta na Aruba nan ta gana placa? Acaso, nan no ta goza di e intensificacion di e actividad comercial cu ta existi na Aruba durante e temporada di Carnaval?

Tocante e contribucion financiero di banda di comercio, nos mester bisa lo siguiente tambe, y nos lo recomenda na nos lectornan pa huzga e actitud aki.

Un Compania Naviero, cu otro añanan a contribui cu un suma halto, kier rebaha su contribucion drasticamente. Probablemente e director di e compania aki tin su motibonan. Pero kico e ta haci pa "justificá" su rebaha? E ta yama e otro compañianan naviero na Aruba pa nan tambe rebaha nan contribucion te na e suma, cu e mes ta dispuesto pa duna.

Si abo no kier duna, laga siquiera e otronan duna.

Bunita actitud!

Finalmente algo tocante e eleccion di Reina di Carnaval. Ta circula rumores cu e eleccion di Reina no a tuma lugar na un manera imparcial, of no a tuma lugar justamente.

E jurado no tabatin ningun interes y tabata consisti di seis turista y un persona di e departamento di justicia, cu ta conocí pa su integridad.

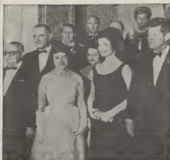
Ademas nos a investiga e caso y no a ripara ningun injusticia of parcialidad.

Probablemente ta trata aki di "poor losers" y e resultado negativo ta cu e turistanan, cu gustosamente a acepta e cargo di jurado, talvez por bai cu un recuerdo amargo for di Aruba pa motibo di "The poor losers".



Asina mundo ta bai





Riba e promé grafica Romulo Betancourt ta aparecé cu e gobernador di Puerto Rico, Luis Muñoz Marin. Riba e otro grafica e president y su esposa den compania di John Kennedy y esposa durante nan bishita na Merca.

E GIRA DI PRESIDENT ROMULO BETANCOURT

Ora e articulo aki sali publicá, probablemente president Romulo Betancourt di Venezuela ta terminando su exitoso gira den Estados Unidos, Mexico y Republica Dominicana.

Cu e gira aki president Betancourt a responde un bishita cu Lopez Mateos, president di Mexico, a haci na Venezuela na aña 1960 y e bishita cu John Kennedy, President di Estados Unidos, a haci na Venezuela na aña 1961.

E gira di Betancourt, fuera di e aspecto di cortesia, tabata di suma importancia pa Venezuela, especialmente e entrevista cu president Kennedy.

E importancia di e bishita aki por worde notá especialmente den e comunicado conhunto di e dos mandatarionan, cu a worde publicá na final di e bishita di Betancourt na Estados Unidos.

Romulo Betancourt ta goza di hopi aprecio y estimacion den e hemisferio aki, pasobra, no obstante cu e tin un tarea sumamente dificil, toch e ta continua gobernando Venezuela, sin desvia ningun momento for di su principionan, esta, e principionan di e sistema democratico.

Venezuela ta un di e paisnan latino, cu mas ta sufri di e subversion y di e influencia comunista, cu ta worde dirigi for di Cuba. Continuamente e elementonan extremista-comunista ta comete actonan di terrorismo y ta trata di stroba e buena marcha di e sistema democratico.

E elementonan extremista ta forma un minoria na Venezuela, pero door di e intensidad y e frecuencia di nan terrorismo, nan ta crea e impresion cu, na moda di papia, henter Venezuela ta extremista, locual por sirbi como un aliento pa e extremismo den otro paisnan latino-americano.

Si na Venezuela worde declará cu e extremistanan ta forma un minoria, esey no ta haci tanto impresion y no tin tanto alcance manera den caso cu e president di Venezuela haci tal declaracion durante un gira oficial den exterior, locual a sosede durante e ultimo dianan.

President Romulo Betancourt por worde considerá como un simbolo, esta un simbolo di un persona, kende, no obstante hopi contrariedad, ta luchando continuamente pa introduci den forma definitivo e principionan di e berdadero democracia den un pais y cada algo cu Betancourt logra, mester yena nos cu satisfaccion. P'esey nos mester ta contento cu su gira a resulta un exito asina grandi y cu el a resulta asina ventajoso pa Venezuela.

Ora nos lesa e comunicado conhunto di Kennedy y Betancourt, nos ta mira entre otro algo tocante e trafico petrolero entre ambos pais, un punto sumamente importante considerando e posicion di Venezuela riba e mercado mundial petrolero, y considerando cu petroleo ta e principal fuente di entrada na Venezuela.

Den e comunicado ta worde bisá cu ta fundamental pa e desarrollo social y economico di Venezuela, pa e pais ey mantene un posicion fuerte den e mercado petrolero mundial.

Naturalmente ta importante pa Venezuela, pero pa henter mundo occidental esaki ta importante tambe. Manera tur hende sabi, actualmente Union Sovietica ta realizando un campaña pa introduci su petroleo den henter mundo. Si esey tabata sosede a base di e prijsnan riba mercado mundial, no tabata tanto, pero Union Sovietica ta bendiendo petro-

leo na prijs di "dumping" y di e manera cy nan ta afectando e paisnan productor di petroleo den Occidente. Venezuela ta un di e principal productornan di petroleo di mundo liber y di tur forma mester worde evitá cu e posicion di Venezuela debilita, pasobra por yega un dia cu Occidente ta hayé obligá di pone fin na e penetracionnan petrolero di Union Sovietica y e ora ey Venezuela mester ta un di e armanan esencial.

Den e comunicado ta worde expresa e confianza cu Estados Unidos lo continua un mercado esencial pa e desarrollo petrolero di Venezuela y cu Estados Unidos lo continua eseaki den escala progresivo. Esey lo ta un ventaja pa Antillas Hulandes tambe, pasobra aki ta worde refiná un gran parti di e petroleo venezolano.

Un otro punto principal di e bishita di Betancourt na Estados Unidos, ta e posibel consecuencianan favorable pa e alianza pa progreso.

E alianza pa progreso ainda no a duna e resultadonan cu tur hende tabata sperando di dje. Romulo Bentancourt ta un fuerte partidario di e alianza aki, locual no por worde bisá di tur e lidernan latino-americano, y cada deliberacion entre Betancourt y Kennedy tocante e punto aki, por nifica un mehoracion di e sistema di e alianza pa progreso, como cu e exito di e alianza aki ta depende pa un gran parti di e mutuo comprendemento.

Pa conclui tabata existi un acuerdo completo entre e dos mandatarionan en relacion cu e peliger cu Cuba ta forma pa e hemisferio aki y en relacion cu e posicion y utilidad di e organizacion di Estados Americanos pa e hemisferio aki.

Finalmente e presencia di Romulo Betancourt na e toma de posesion di e recien electo president Juan Bosch di Republica Dominicana. Juan Bosch ta haye desde Diarazon dilanti di un tarea inmenso, manera nos lectornan por a lesa den e edicion di "Observador" di siman pasá, y e presencia di Betancourt na Santo Domingo Diarazon ultimo ta un muestra di simpatia pa cu Juan Bosch, locual indudablemente lo ta un respaldo moral pa Juan Bosch, ora e cuminsa pone man na obra cu su tarea.



John Kennedy

E ORGANIZACION ATLANTICO LO HAYA SU PROPIO FORZA NUCLEAR

E dianan aki a worde revelá un di e acuerdonan, cu a worde alcanzá entre president Kennedy di Estados Unidos y prome ministro di Inglaterra Harold McMillan, durante nan reciente conferencia na e islanan Bahama.

E acuerdo, na cual nos ta referi aki ta cu e Organizacion Atlantico lo haya su propio forza nuclear, por lo menos, esaki ta e acuerdo den terminonan general, pasobra tin un multitud di detalles cu mester worde reglá ainda.

E dianan aki Estados Unidos a envia un representante pa Europa, kende lo pone e gobiernonan di tur e paisnan, cu ta afiliá na e Organizacion Atlantico na haltura ta con exactamente e plannan di Estados Unidos ta

Ta trata aki di un forza nuclear multi-nacional cu lo funciona denter di e Alianza Atlantico.

Tin un punto, cu no ta mucho cla ainda, esta, cu precisamente e gobierno conservador di Inglaterra no ta completamente satisfacé cu e plan aki, siendo cu e acuerdo a worde lográ door di Kennedy cu MacMillan, prome ministro di e gobierno conservador di Inglaterra.

Aparentemente e diferencia di opinion ta basá riba e hecho, cu Estados Unidos a propone vapoman superficial pa e forza nuclear, mientras cu Inglaterra ta prefera submarino.

Tambe Inglaterra ta di opinion cu mester worde formá un comite di diez nacion, cual comité lo ta encargá cu e forza nuclear, siendo cu Estados Unidos no ta mucho partidario di esaki.

Manera ta conoci, Estados Unidos nunca tabata kier pa mucho pais tin di bisa den hacimento di uso di armanan nuclear, pasobra e posibilidad di un error ta worde aumentá, y automaticamente e posibilidadnan di un gera nuclear tambe ta worde aumentá. Entre menos pais tin e decision den nan man, menos error por worde cometé y menos e chens ta pa un gera nuclear.

E paisnan cu a demostra mas interes pa e plan di Estados Unidos ta Alemania Occidental, Belgica y Italia, pasobra tur tres pais ta considera esaki como e unico posibilidad pa drenta den e grupo di potencianan atomico.

Durante e conferencianan cu ta worde teni en coneccion cu e plan aki di Estados Unidos, a worde exponé e siguiente puntonan.

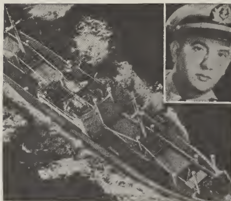
Lo worde creá un forza nuclear denter di e Organizacion Atlantico. E forza aki lo ta arma cu proyectilnan tipo Polaris, cualnan lo worde montá riba vapoman di superficie, pa motibonan economico. Probablemente lo worde haci uso tambe di submarino den futuro cercano.

E proyectilnan Polaris lo worde bendi door di Estados Unidos na e Organizacion Atlantico, pero e carganan util (e carganan atomico) no. E bentanan aki lo worde efectuá cu cada pais cu ta interesá y ta miembro di e Organizacion Atlantico.

Den futuro cercano Estados Unidos lo pone na disposicion di e forza nuclear atlantico tres submarino, riba cual por worde montá proyectilnan tipo Polaris, siendo cu e submarinonan aki lo worde stacioná den Mediterraneo.

E forza nuclear atlantico lo keda bao mando di un comite ehecutivo di e principal potencianan di e Organizacion Atlantico.

Pero sinembargo, ta keda masha hopi detalles pa worde reglá ainda y nos ta kere cu lo dura poco tempo prome cu e asunto aki lo ta definitivo.



Riba e grafica aki ta aparecé e vapor di carga venezolano "Anzoategui" y den e huki ariba e capital Omar Pereira

"ANZOATEGUI" TA REGRESA VENEZUELA

Durante siman pasá a tuma lugar otro acto di pirateria den pleno mar, ora cu un grupo di extremista venezolano, a captura e vapor venezolano "Anzoategui" y a haci e capitan y otro tripulantenan prisionero.

E extremistanan tabata pertenece na e Frente Nacional di Liberacion, cual organizacion tin como obhetivo pa baha e actual gobierno di Venezuela.

E frente Nacional di Liberacion entre otro ta responsabel tambe pa e sensacional robo di cuadronan frances na Caracas, cual acto a yama atencion di henter mundo.

E piratanan imitando e caso di e "Santa Maria" algun tempo pasá, a cohe rumbo pa Brasil y a yega e puerto Belem, caminda nan a haya asilo politico. Durante nan viaha nan a worde vigilá minuciosamente door di avionnan mericano, pero nan a alcanza e puerto brasileño di Belem sano y salvo. Mientrastanto nan a yega Rio de Janeiro, caminda nan a worde hibá den un avion di Fuerzas Armadas di Brasil.

E captura di "Anzoategui" no tabata asina espectacular, manera esun di "Santa Maria", pero toch a dirigi atencion di mundo riba Venezuela.

E gobierno venezolano sinembargo a asumi e actitud mas eficiente den e caso aki, esta, di no dedica mucho atencion na e caso, locual tabatin como consecuencia cu e acto di pirateria no a duna tanto resultado, es decir, resultado di publicidad y ta precisamente esey loque e extremistanan na Venezuela ta buscando.

Ni na Brasil e extremistanan venezolano a logra e publicidad cu nan a spera, pasobra na Brasil e atencion di henter e pais tabata concentrá rond di e celebracion di carnaval y rond di e crisis, cu a surgi entre Brasil y Francia tocante e piscamento door di e francesnan den e awanan territorial di Brasil.

Ta bini acerca e exitoso viaha di e president venezolano, Romulo Betancourt, cual a demostra claramente cu e actual gobierno venezolano ta goza di pleno aprecio na Estados Unidos, Mexico y Republica Dominicana y nos por bisa cu ta mescos den henter Latino-America.

Tampoco e actitud di e Frente Nacional di Liberacion lo tin efecto riba e resultado di e proximo eleccionnan general na Venezuela, pasobra por worde considerá como un hecho cu e pueblo venezolano den su mayoria ta partidario di e sistema democratico y ta exactamente e sistema democratico a worde establecí y reforzá door di e gobierno di Romulo Betancourt, despues di e caida di e dictador Marco Perez Jimenez.



Riba e grafica ariba e tripulacion di "Anzoategui" ta saludando na nan yegada na Santana, y riba e otro nan ta worde escolta door di e armada brasileña.

E VICTORIA ELECTORAL DI WILLY BRANDT

E alcalde di Berlin Occidental, Willy Brandt, kende desde añanan ta worde considerá como e simbolo di e libertad di e ciudad aki, a bolbe logra un victoria den e eleccionnan na Berlin Occidental y un victoria, cu tabata mucho mas grandi cu e anteriornan.

Willy Brandt, kende ta representa e partido social democrata, a derota e partido di Adenauer y e partido comunista na un manera convincente.

Observadornan politico na Alemania Occidental ta considera e victoria di Willy Brandt como un tuerte derota pa e canciller Konrad Adenauer, no obstante cu e no a participa personalmente den e eleccionnan.

Y e resultado di e eleccionnan na Berlin Occidental por tin dos consecuencia, esta, cu e fin di Konrad Adenauer a yega of cu Adenauer lo mester retira e aña aki, manera e ta primintiendo continuamente.

Hopi hende ta kere cu e partido di Adenauer a sufri un derrota asina grandi na Berlin como cu Adenauer aiuda no a nombra su sucesor.

En berdad, e votadornan na Alemania ainda no sabi ta kende lo ta e sucesor di Adenauer y probablemente tambe e canciller nobo, y sin conoce e lider nobo, nan no kier duna nan voto na e partido aki. P'esey ta lantando voznan den seno di e partido democratico cristian pa Adenauer nombra un sucesor prome c Pascu Grandi.

Personalmente nos ta duda cu Adenauer lo retira, pasobra ya casi a pasa dos aña desde cu pa di prome biaha el a anuncia su retiro y te ainda e t'ey.

Sinembargo, Berlin a bira awor un argumento hopi fuerte pa causa e retiro di Adenauer.

Den tur e ochenta districtonan electoral di Berlin Occidental, e socialistanan a hiba ventaha riba e miembronan di e partido di Adenauer y ademas e votonan di e union democrata cristian a baha cu 160 mil.

Kico ta exactamente e causa di e derrota grandi di e democratanan cristian?

Na prome lugar Berlin Occidental



Konrad Adenauer

ta un ciudad socialista. Na di dos lugar Willy Brandt ta sumamente popular. Na di tres lugar e campaña electoral di e socialistanan ta hopi efectivo. E partido di Adenauer tabata sabi tur esaki, pero nan no a spera un derrota asina grandi te cu awor nan ta preocupa cu e resultado aki lo por influenciá henter Alemania Occidental durante un futuro eleccion general. Tambe ta worde bisá cu door di esaki e pueblo berlines a demonstra su malcontento pa cu Adenauer y su partido y mester bisa acerca cu Adenauer ta formando e gobierno aleman desde 15 aña y cu ta sumamente dificil pa keda popular durante tanto tempo asina formando un gobierno.

Un punto cu talvez ta mas importante cu tur otronan, por ta e siguiente.

E pueblo di Berlin Occidental tin hopi aprecio pa e relacionnan cu ta existi entre Inglaterra y Estados Unidos y Alemania Occidental. Recientemente e relacionnan aki a haya un golpi fuerte, ora cu Adenauer a sigui e propositonan di De Gaulle, y hasta en contra di e union europeo y en contra di e amistad anglo-americano.

Ta logico tambe cu e hendenan di Berlin Occidental ta duna tanto importancia na e organizacion atlantico, pasobra Berlin Occidental ta keda den territorio ruso y e unico motibo cu ainda Berlin Occidental ta liber ta e temor cu Union Sovietica tin pa e organizacion atlantico.

E reciente actitud di Adenauer den su relacionnan cu Francia a significa un debilitacion considerable di e organizacion atlantico y automaticamente tambe di e base riba cual Berlin Occidental ta un ciudad liber. Y Berlin Occidental ta keda mucho cerca y conoce e mundo cumunista mucho bon pa permiti un debilitacion deliberado di e organizacion atlantico y probablemente esey tabata e motibo di e gran derrota di Konrad Adenauer.

P'esey ta worde temi tambe cu e derrota di Adenauer sigui germiná den henter Alemania Occidental.



Riba e grafica e alcalde Willy Brandt, di Berlin Occidental, ta depositando su voto durante e eleccionnan, den cual el a obtené e mayoria. E victoria aki a worde califica como un "golpi contundente na e partido comunista".

Noticianan local



ENID MARUGG
Reina di Carnaval 1963

CARNAVAL 1963 TA PERTENECE NA PASADO

Carnaval 1963 ta pertenece na pasado.

Durante e ultimo dianan a worde elegi un Reina di Carnaval, y a worde teni dos parada fulminante, un na San Nicolas y un na Oranjestad. E tempo entre e tres eventonan culminante aki, a worde yená cu un numeroso cantidad di fiesta, un mas animá cu otro, pero tur tumando lugar den e ambiente agradabel di Carnaval.

Desde varios siman tabata worde teni fiesta caba den tur e clubnan, pero un Carnaval sin Reina no ta Caraval y p'esey nos ta considera cu e Carnaval di Aruba ines a cuminza Diaviernes anochi den Wilhelmina Stadion cu un acto, cual, den nos parecer, no tin su igual den e ocho añanan, cu Aruba ta celebrando Carnaval publicamente.

E acto den Wilhelmina Stadion no tabata perfecto y claro cu tin remarque, pero esey no ta kita ningun momento e mento di e Carnaval Comité. Nos ta haya cu e musica no tabata suficiente animadora, pasobra pa bon cu Los Casinos, Los Caciques of Los Romanceros ta, nan no ta ofrece e musica apropiado pa Carnaval.

Ideal lo tabata si e steelband Jamloree, cu a worde organizá un siman promer door di Y.M.C.A., por a worde combiná cu e eleccion di Reina di Carnaval den Wilhelmina Stadion.

Sinembargo e mas cu 2000 personanan, cu a colma e tribunanan di Stadion, a goza di un anochi de lo mas agradabel.

Un jurado completamente imparcial a elegi Enid Marugg como Reina di Carnaval 1963 di Aruba. Y kende lo duda di e decision di e jurado ora nan mira por ehemplo e portret di Enid, cu ta aparece e biaha aki riba e portada di "Observador".

Naturalmente riba e portada di "Observador" no ta aparece henter e figura di Enid, pero e personanan cu mira e cara, por imagina facilmente ki figura esbelta mester pertenece na e cara ey.

Enid Marugg ta un di e aparenciananan, cu ta inspira e efusionnan mas lirico di cualquier poeta, cu ta pone e poetanan yega den e esferanan angelical y esun cu no reconocé lo justo di e decision di e jurado, esey falta gusto, esey falta e facultad pa reconoce lo mehor den un grupo of .... esey ta un mal perdedor.

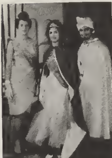
Y nos ta contento, pasobra, cu excepcion di algun, henter Aruba a sintié feliz cu Enid Marugg como Reina di Carnaval 1963 di Aruba.



"ANZOATEGUI"
E flota original 1963



Elmar a destacá e aña aki durante e parada di Carnaval cu un bunita flota comercial.



Akı rıba nos por mira dı robez pa drechi Miss Boca Chica, kende a worde elegi tambe como Reina di Aruba Caribbean Hotel Srta. Lucia Tromp den compania di Srta. Lilian Heykoop, reina di Perlas del Caribe Fan Club di Corsow y su Prins Sr. Boy van Ommeren, kendenan tabata na Aruba y a presenciá e actividadnan carnavalesco riba nos isla.

E auto cu el a haya cerca e Comité Central, y e recepcion cu el a haya despues den Tivoli Club, tabata completamente merecido.

Diasabra merdia a tuma lugar e parada na San Nicolas. Manera tabata di spera, e gruponan di San Nicolas tabata forma alma di e parada cu nan steelband, cu nan animo, cu nan disfraznan yen di colorido, lujo y originalidad.

Nos ta admira con e hendenan akí tur aña atrobe ta presenta den e paradanan di Carnaval.

Na Oranjestad e parada tabata hopi mas extenso cu aña pasá, pero di otro banda nos a haya falta di carosa, especialmente den e sector comercial.

Cu excepcion di algun, e parti comercial di e parada no tabata representa mucho cos.

Segun nos a worde informá, esaki tabata debi pa un parti na e welga portuario, cu tabatin recientemente na Estados Unidos, door di cual hopi requisito no a yega Aruba na tempo.

Pero toch tabatin diferente grupo comercial, cu mehor nan a keda afó.

Meritorio ta e labor di e steelbandnan "Arubiano", cualnan a progresa hopi y a percura pa hopi animacion den e Carnaval akı.

Miles di hende a disfruta nan Diasabra y Diadomingo merdia, gozando di e paradanan, y manera costumber e final tabata un gran fiesta "a l'improviste" den y rond Trocadero.

No obstante tur e animacion, exaltacion y alegria abundante, tur cos a bai na orden, gracias na e colaboracion magnifico y eficiente di polis y di e verkeersbond.

Diamars anochi e temporada di Carnaval 1963 a worde conclui cu un cocktail-party den Aruba Caribbean Hotel, durante cual e premionan di e dos paradanan a worde entregá.

MARCONISTA HULANDES A LANDA 12 ORA PA ALCANZA COSTA DI ARUBA

E marconista hulandes Johan Brugman, tripulante di e vapor hulandes Statendam, siman pasá a landa mas cu 12 ora pa alcanza e costa di Aruba, despues cu el a cai na awa.

Siman pasá e vapor di turista Statendam tabata na Aruba. Den madrugá e vapor a sali bayendo den direccion oost, y asina e a pasa Seroe Colorado y na un distancia di mas o menos 9 milla for di e costa, e mencionado Johan Brugman a cai na awa.

Despues di algun rato e vapor a para y un busqueda a cuminza, pero sin ningun resultado y despues di algun ora nan a stop e busqueda como cu nan a supone cu Brugman a hoga, locual ta masha aceptable considerando e lama bruto cu tin aya banda.

Pero Brugman no a hoga, y cu un corahe y perseverancia enorme, el a logra alcanza e costa di Aruba banda di Boca Druif, exactamente na un caminda, unda no tin baranca.

E peligernan cu e joven Hulandes, di 22 aña y procedente di Groningen, a pasa sin worde afectá door di nan, ta multiple. Nos corda solamente e forzá di e lamá aya banda, e cantidad di tribon y e hecho cu tur e costa ta consisti di baranca cu excepcion di algun pida, y cu ta precisamente na un di e pidanan sin baranca el a yega.

Na Boca Druif, Johan Brugman a worde haya door di piscador, kendenan a trece den contacto cu polic y en colaboracion cu e firma, cu ta agente di Statendam, el a worde hibá San Pedro Hospital pa observacion.

Aya a resulta cu e no tabatin nada particular y cu solamente e tabatin algun huella di e efectonan di su estadia den awa salo durante mas cu 12 ora.

Na e momento akı e ta completamente restablecı y ta worde hacı gestiones pa e bai Hulanda back of abordo di Statendam nuevamente.

Riba e grafica akı bao nos ta mira di robes pa drechi Sr. Domingo Salazar, encargado di e departamento di Shipping di Maduro & Sons, e marconista di Statendam Johan Brugman y Sr. Janchi Arends di "Observador", sintá den oficina di Maduro & Sons.



ENTREVISTA CU EX-GOBERNADOR G. J. J. WOUTERS

Di nos corresponsal na Hulanda.

17 di Februari 1963.

Awe tardi nos a bai bishita un ex-Cobernador di Antillas, kende ta cumpli 80 aña dia 20 di e luna aki.

Yegando e Pueblo Leeuwen, nan a indica nos unda Pension St. Jozef ta keda banda di e dique cu ta core hunto e rio Waal, e unico edificio grandi cu tin pará den e vecindario aki.

Despues di a corre baha e dique cu hopi cuidao pa no pega den e nieve diki, un soeur a habri porta pa nos y nos a drenta Pension St Jozef, residencia di Guillaume Johannes Josephus Wouters, kende tabata Gobernador di Antillas di 1936 — 1942.

Despues di algun rato nos tabata sintá dilanti di un homber balente y fuerte, y si nos no tabata sá cu el ta cumpli 80 aña aki tres dia, nos lo a bisa cu el tin 60 aña.

Unbez tema di combersacion tabata Antillas, sin bisa un palabra tocante e nieve p'afor, manera ta costumber di Hulandesnan ora nan topa otro.

Aunque Sr. Wouters a keda solamente seis aña na Antillas, tur ora e tin contacto via su yiu muher Mevr. E. Hartog-Wouters y di e manera aki e ta na altura di tur cos cu ta socede.

Segun su opinion un Gobernador no por a haci diferente cos durante seis aña, pasobra tin asunto cu mester di mas tempo. Gomo ehemplo Sr. Wouters ta duna lo siguiente

Tempo cu el tabata burgemeester di Eibergen na Hulanda, el a mira con un campesino rico tabata traba hunto cu diferente otro campesino mas pober, y hunto nan tabata produci y claramente nan tur tabata gana nan pan.

Dia cu el a yega Corsow, el a ripará cu Antillas (e tempo ey caba) tabatin mester di mas fuente pa nan economia y p'esey el a crea "Helfrichdorp", cu mester a traha nba un sistema parecido. El a duna e pueblecito aki e nomber di Helfrich, pasobra Gobernador O. L. Helfrich, ya tabatin e idea aki. Un bez el a haya hopi plantadornan rico contra e idea aki, pasobra nan tabata mucho encerrá den nan costumbernan di "shon". Y como e mester a bai na 1942 nan a haci uso di esaki pa caba completamente cu e plan util aki, promer cu su succesor P. A Kasteel por a siña conoce e asunto.

Gombersacion a cambia y Sr. Wouters ta duna nos mas informacion di 25 aña pasá. El ta conta nos con dificil su posicion tabata, con Departamento na Hulanda tabata domina tur decision. Tempo cu na Antillas tur puestonan halto tabata den man di Hulandesnan, sin cu Antillanonan tabata haya chens pa presta algo, Sr. Wouters a trata di trece cambio, no obstante tur critica cu e mester a soporta y sin tene cuenta cu e daño cu por a resulta pa su carrera. Entre otro el a crea algun exigencias na cual un persona mester a cumpli promer cu el haya un trabao na Gobierno, curso y examen prome cu bira klerk, commies etc. Di e manera aki el a logra di haya mas reconocimiento di capacidadnan y caracter di Antillanonan. Gu e sistema di curso y examen a resulta masha bon ta visto ora nos mira cu te awe Gobierno ta traba cuné.

Nos ta puntra algo tocante Segundo Guerra Mundial y ya Sr. Wouters ta conta nos asina cu Alemannan a drenta Hulanda el a haya un telegram y el a tuma su medidanan. Un bez e bapornan Aleman cu tabata den haaf di Gorsow mester a ser embargá, y aunque nan a cende algun na candela, despues di a paga e kimamento tur e baporan por a ser usá. Si a warda poco cu e medida aki, Gorsow lo a kima en verdad manera un corant Aleman a skirbi durante guerra, no sabiendo cu e kimamento no a tuma lugar.

Tabata intencion di e ocho baporman aki pa kima e refineria. Tambe e cien miembronan di Partido Nacional Socialista por a ser arrestá inmediatamente pasobra un lista di e personanan ya tabata den man di Gobierno, di manera cu 48 ora despues tur tabata na Bonaire.

Asuntonan en cuanto cuminda cu mester a ser wardá si tempo bira peor y si Alemannan encera nos islanan. Di esaki Sr. Wouters a siña conoce e comerciantenan Antillano.

Segun su opinion, Antillanonan en general ta comerciante excelente!

Y asina Sr. Wouters a sigi conta nos hopi cos, mucho hopi pa skirbi. Loke nos a admira especial, ta cu Sr. Wouters no a sufri di tur e critica cu e mester a soporta, pasobra el tabata sa cu su ideanan tabata bon, aunque no ta tur bende por a comprendele. Ora el a haya un carta den su man, cu un juez di Gorsow a skirbi Departamento di Relacion Exterior, caminda e juez ta pretende cu relacion entre e comandante Ingles y Gouverneur ta masha malo, Sr. Wouters no a tuma medida contra e mentira aki. Prueba ta cu Inglaterra a condecorá Sr. Wouters cu e titulo "Sir" pa su bon cooperacion durante guerra! Pero no ta na Antillas so, cu Sr. Wouters mester a tuma parti den batalla. Hasta cu Ministro Gerbrandy tabatin desunion ora cu Sr. Wouters a deelara: "Ley pa un y tur" y a tuma diferente medida en relacion cu refinerianan na Antillas.

Y hasta despues cu el a termina su periodo como Gobernador, un comision na Hulanda (Enquete-commissie) a critiqué pasobra el no tabata kier habri Antillas durante guerra pa judionan cu tabata hui for di Europa.

Nan no a tene cuenta cu grandura di nos islanan y si e judionan mester a yena Antillas lo tabata hopi mas facil pa e Alemannan, pasobra tres bom lo tabata basta pa pone tur somenta, sin corda mes nba cuminda cu por a bira roas schaars, sin cu Antillas mes ta produci algo

Papiando cu Sr. Wouters nba su bida largo y rico cu el a disfruta, nos a respeta e forza di un persona, cu te awe no a perde nada di su calidad. Den e bida di Sr. Wouters tambe nos por a ripara con un persona cu idea sano por tin hopi dificultad, prome cu el a realiza diferente di su plannan. Y nos ta di opinion cu e educacion cu el a haya den ejercito a yudele desarolla e voluntad fuerte cu el a usa durante su bida. Awor despues di 21 aña cu Sr. Wouters a sali for di Antillas, ta mas facil pa mira tur cos den nan proporcion realistico.

JOSSY TROMP Y NICOLAS PIÑA TA REPRESENTA ARUBA

Gezaghebber di Aruba a ricibi un invitacion di e Partido Revolucionario Dominicano, pa presencia e toma di posesion di Juan Bosch como presidente di Republica Dominicana.

E invitacion aki a yega na Gezaghebber mediante e consul di Republica Dominicana na Aruba, Sr Herrera.

Como cu Gezaghebber no tabatin oportunidad pa bai, el a delega Diputado Jossy Tromp y Nicolas Piña, hefe di Servicio Informativo, pa representa Aruba durante e ceremonia di instalacion di Juan Bosch.

Ambos a viaha Diasabra merdia den un avion especial den compania di e consul Dominicano na Aruba.

■

ANIVERSARIO DI RO CROES

Dialuna awor, dia 4 di Maart, lo celebra su aniversario Sr. Ro. Croes, propietario di Oranjestad Store.

Na e ocasion aki "Observador" ta envia un cordial saludo di felicitacion pa Sr. Ro Croes y ta deseé hopi aña mas di feliz existencia.

■

PABIEN PA MACHI ARENDS

Dia 5 di Maart, esta, Diamars proximo, Sr. F. M. Arends, popularmente conoci como Machi, lo cumpli un aña mas di bida. Sr. F. M. Arends ta un conocido comerciante local y consul di Spaña na Aruba.

"Observador" ta felicita "Machi" cordialmente y ta haci votos pa un bida largo y venturoso.

■

FECHA NATAL ADRIAAN ARENDS

Tambe ta recorda su fecha natal riba dia 5 di Maart, Sr. Adriaan Arends di Savaneta.

"Observador" ta haci e ocasion propicio pa envia un saludo di congratulacion pa Sr Adriaan Arends y nos mehor deseonan pa hopi aña mas.



Rika Brokke

PABIEN PA RIKA BROKKE-VEGER

Nos sincera felicitacion ta bai pa e distinguida Señora Rika Brokke Veger, kende un tempo tabata Reina di Carnaval di Aruba y kende actualmente ta esposa di e gran deportista arubiano, Adriaan (Jany) Brokke.

"Observador" ta haci e oportunidad aki propicio pa felicita Rika y ta deseéle hopi aña mas di bida.

■

ANIVERSARIO MARIA LUISA KUIPERI

Diarazon awor, dia 6 di Maart, lo celebra su cumpleaños, Sra. Maria Luisa Kuiperi, mehor conoci como "Wiwi" y esposa di Sr. Michael Kuipen, hefe di e Oficina di Turismo na Aruba.

Hopi felicidad ta bai pa "Wiwi" riba e dia aki y hopi aña mas di bida den compania di su esposo y yiunan.

■

CUMPLEAÑOS DI HUBERT ARENDS

Nos lista di aniversario ta menciona Diahuebs awor, esta, dia 7 di Maart, Sr Hubert Arends, empleado di Mansur Trading Company na Oranjestad.

Popularmente e ta conoci como "Ipi" y di nos parti ta bai un pabien caluroso pa "Ipi" y un bida largo yen di felicidad den compania di su gentil esposa.

EXAMEN DI JUDO NA YMCA

Diadomingo pasá, seis miembro di Young Men's Christian Association Judo Club a slaag pa e prome examen di Judo, cual a worde teni door di e club aki.

Dos di e expertonan di Judoka for di Corsow, Sr. Edward Snijders, y Sr Irving Durand, a actua como examinadoman, kendenan a worde especialmente invita door di YMCA Judo Club

E resultadonan tabata e siguientenan

Sr. Walter Wong (4th Kyu)
Orange belt
Sr. Joseph V. Alleyne (4th Kyu)
Orange belt
Sr. P. C. Silva (4th Kyu)
Orange belt

•

Sr Samuel T. Hodge (5th Kyu)
Yellow Belt
Sr. Alberto J. Dollison (5th Kyu)
Yellow Belt
Sr Genaro M Quandt (5th Kyu)
Yellow Belt

■

CUMPLEAÑOS FELIZ

Diamars venidero 5 di Maart lo recorda su fecha natal, e joven Antonio Tromp, mehor conoci como Toni, kende ta prestando su servicio na Publicidad Exito.

"Observador" ta desea Toni hopi aña mas di bida y di felicidad den compania di tur su famia, amigo y amistadnan.

■

I. C. DEBROT PA CORSOW

Dia 10 di Maart venidero, Sr. I. C. Debrot, embahador di Hulanda na Trinidad, Tobago y Jamaica lo haci un bisbita di vanos dia na Corsow.

Actualmente Sr. Debrot ta na Jamaica, na unda recientemente el a worde nombrá como representante di e Reino

REMITIDO

Apreciado Sr. Redactor:

En coneccion cu e pagina di religion, cu bo a introduci awor den "Observador", mi ta scirbi e remitido siguiente, cual ta referi especialmente na e articulo di dos siman pasá tocante e Concilio Ecumenico.

E autor di e articulo ey ta scirbi cu e Concilio no a termina ainda, no obstante cu e obisponan a regresa nan pais, pero cu no a worde duná suficiente publicidad pa atrae e interes publico, es decir cu e hendenan a spera hopi mas "resultado visto". E autor di e articulo ta scirbi cu solamente e prome basenan a worde poni.

Pero, segun mi opinion, tin un punto cu mester por worde duná mas noticia di dje, esta, e unificacion di tur e Cristianonan den mundo.

E punto aki a worde publicá aña pasá (den Observador mes), como siendo un di e obhetivonan di e Concilio Ecumenico. Ademas tabatin presente na Roma, observadornan di tur of casi tur e diferente Iglesianan Cristiano, manera protestant, anglicano, orthodox etc.

Sinembargo, masha poco a worde bisá tocante e manera cu Iglesia Catolica kier aplica pa unifica tur e Cristianonan den mundo. E revista norte-americano "Time" a declara Papa Juan 23 como "Man of the Year" pa motibo di su esfuerzonan pa unifica tur e Cristianonan di mundo, pero tampoco ta duna e informacion cu mi kier..

Y mi pregunta ta: Cual ta e plan di trabao cu Iglesia Catolica tin den esaki? Pasobra nos no ta kere cu dia 8 di September proximo e obisponan di henter mundo lo reuni na Roma atrobe y simplemente lo cuminza delibera tocante e unificacion. E diferente observadornan di e otro Iglesianan, generalmente a expresa nan satisfaccion durante nan estadia na Roma, pero nunca ta worde bisá riba kico precisamente e satisfaccion aki ta bai.

Ami ta sigur cu por worde duná mas noticia tocante e punto aki, cual ami ta considera como un di esnan mas importante di e concilio ecumenico..

Masha danki pa e espacio concedí.

CONTESTA.



p. Ir. H. G. Visscher o.p.

▪

E apreciable skirbidor di e remitido aki ta pone un dede riba un punto cu sigur sigur ta keda generalmente un poco indistinto. Pesey su pregunta ta importante pa contesta.

Na promer lugar mi kier bisa cu pa mi e punto di e re-unificacion no ta cla-cla tampoco. Y no solamente pa mi so, pero pa tur fielnan unificacion di mundo cristian lo no por ta nada otro cu un misterio di futuro, conocí pa Dios so. Nos, hendenan, por traha pa trece e unidad mas cerca, pero nos no sabi ki camindanan Dios lo usa pa laga e unidad ey worde realisá. Y ademas: nos no sabi con e unidad — cu mester bini, y cu lo bini sigur, a lo menos na fin di tempo — lo ta! P'esey: fin di nos desconan y trabao ta scondí den nubianan di futuro. Uidad mes no ta specifica ainda. E por worde realisá na hopi manera. Den oracion di e siman internacional di oracion nos ta reza pesey pa "unidad, MANERA TATA KIER".

Ta comprensibel anto, cu Concilio no por tin tomo intencion e unidad di cristiannan. Obisponan mes no por uni nan unicamente despues di algun deliberacion cu un sorto di proclamacion di decreto.

Nan no tin nada di bisa riba cristiannan, cu no ta reconoce nan poder divino. Hopi hende — mi ta kere — tin un idea falso riba Concilio su intencion. Concilio mes no POR uni cristianidad realmente.

Nos no por spera esaki di dje tampoco. Den e sentido aki "unificacion di cristiannan den mundo no ta "un di e obhetivonan di e Concilio Ecumenico". Y den mi promer articulo den "Observador" tocante e Concilio, mi no a skirbi tampoco cu Concilio kier a uni realmente tur cristiannan. Mi n' ta spera cu nan a comprende esaki for di mi articulo.

Pero toch — y awor mi ta toca na e problema mes den e remitido: ta riba fondo di e trabao di e Concilio cu unidad ta pará. Con nos mester comprendele?

Tur trabao di e Concilio y e ambiente, den cual nan ta traha y discuti, ta inspirá pa deseo di e unidad. Nan ta conta cu sintimentonan, conviccionnan, criticonan y problemanan di otro fielnan, sin forza e berdad y conviccion mes di fe catolico. Nunca por ebempel nan kier formula constitucionnan na un manera insultante pa otronan. Nan semper kier busca formulacionnan den cual nan ta respeta sintimentonan y conviccion di e otronan y ta tuma na balor e berdad, cu nan tin sí.

Esaki a socede si. Y e ambiente di aprecio, comprension y respet pa e otro religionnan (cristian y no cristian), cu a domina e reunionnan oficial y no-oficial na Roma, ta e punto principal, riba cual e observadornan di e otro iglesianan tabata asina satisfecho.

Nan no a sinti nan mes enemigo of adversano, cu tabatin di worde combatí, pero mimannan den fe den Hesu Cristo Tabata un experiencia impresionante pa nan di por a presencia tur e deliberacionnan — tambe e di mas secreto — riba un lugar mehor ainda cu esun di e cardinalnan. Nan por a tuma conocemento di tur — hopi bez contrario — opinionnan di obisponan y di tur e actonan, cu obisponan a baya tambe. Asina nan a penetra den bida di fe di Iglesia na un manera unico. Nan a sinti tur esaki anto como un contribucion masha grandi y importante pa e aspiracion pa unidad di iglesianan.

Plan di trabao di Iglesia pa unificacion ta na promer lugar aclareá e ambiente den cual cristiannan ta topa otro. Rencor, disgusto, enemistad, sospecho, insinuacion, incomprension etc. nunca por logra na unidad, solamente un ambiente di amistad, confianza, respet, aprecio, y comprension por trece armonia.

Na e di dos lugar Iglesia kier — segun m'a skirbi caba den mi promer articulo — duna un contribucion berdadero na realizacion di e unidad PA un renovacion y modernisacion — si mi por bisa asina — di su mes.

Unidad lo no ta resultado di un pacto simplemente di e religionnan. No. Al contrario: principio di unidad lo mester ta e Evangelio di nos Señor Hesu Cristo. Unidad solamente por acerca mas y finalmente worde realisá, ora Cristiannan lo realiza Evangelio den nan bida manera Jesus a trecele. Segun cristiannan lo bin na parce Jesus Cristo mes, nan lo forma unidad. P'esey unico trabao, cu tin pa nan tur, ta di crece den fe den Señor, di scucha semper mehor su Evangelio pa penetré y comprendele, y di cumpli cune den e situacion semper cambiante di temponan.

Asina nos por comprende cu pa unificacion iglesianan especialmente lo tin mester di un examinacion di consenshi. E crecemento den direccion di Cristo y su Evangelio ta exigi esey y tur iglesianan y di cada un di nan miembronan.

Y esaki mes ta intencion di e Concilio: un examen di consenshi di Iglesia Catolica mes, un renovacion di bida di fe y un conformacion di bida moderno cu Evangelio:

Papa a bisa: Concilio kier alcansa cu Iglesia Catolica lo mustra mundo e berdadero cara di Iglesia di Jesus cu tin e marcanan cu Jesus a duna Iglesia.

Mas tanto Iglesia ta busca di parce su Fundador y di ta conforme su Evangelio, mas tanto E ta traba pa unidad. Por tin un otro plan di trabao mas fundamental?



MONARCH **MONARCH**



CALIDAD

FUERTE

GARANTIA

PUNTRA SU PRIJS!

Na: N.V. Winkel's Handel Maatschappij

Telefoon 1431 — Telefoon 5059

Pa Matrimonio, Aniversario of cualkier evento social acudi na:



Foto Caribe

Awor na O'stad y na San Nicolas: Telef. 2509-5636



BINGO

E Bingo Comercial aki ta worde presentá tur siman door di "Observador". Por worde naná semanalmente un total di Fls 150.—, prome premio di Fls. 75.—, un segundo premio di Fls. 50.— y un tercer premio di Fls. 25.—.

E manera pa participa ta masha facil

Cada producto mencioná riba e tabla di Bingo, ta representa cuater number, por ehemplo Amstel ta representa e numbernan 10—35—60—85.

E Bingo aki ta core simultaneamente cu e Loteria de Beneficencia Publica del Distrito Federal na Caracas, cual ta hunga tur Diadomingo y di cual e resultado ta worde publicá tur Dialuna den e diarionan venezolano.

E Loteria di Caracas tin tres premionan grandi y e dos ultimo cifranan di e numbernan ganador na Caracas, ta indica e number ganador di e Bingo.

Por ehemplo, Diadomingo, e prome premio di e Loteria di Caracas a cai riba number 6968. E ultimo dos cifranan di number 6968 ta 68, kier meen cu e prome premio di e Bingo ta corresponde na e producto Nutricia.

E segundo premio na Caracas tabata 7244. E ultimo dos cifranan di number 7244 ta 44, kier meen cu e segundo premio di e Bingo ta corresponde na e producto Sapolin.

Y e tercer premio di Caracas tabata 6695, siendo e ultimo dos cifra-

B	I	N
38 88  BOEKHANDEL MARISKA 63 13	39 89 WILHELM HAGEN  General Store 64 14	40 B·O Aldotravel 65
43 93  Mansur Trading Co. 68 18	44 94  Arends Hardware Store 69 19	45 AUST N.V. Wa van der 70
48 98 OVALTINE Posner's Agencies 73 23	49 99  REY DE COPAS 74 24	25 SUP Arub Super Cor 50
28 78 Productonan  N. HABIBE JR. Supermarket 53 3	29 79  Tropical Bottling Co. 54 4	30  55
33 TRIUMPH 83  Tieleman's 58 8	34 White Horse 84  59 9	35  Licores Ar 60

I	G	O
90	41 NEW AVENUE 91	42 ZODIAC 92
...bureau 15	Mirep Store Ltd. 66 16	N.V. KAN 67 17
95 ...TIN	46 STANLEY Tools 96	47 FU-GE 97
...enhuis Ree 20	Aruba Hardware C.V. 71 21	NO. 1 STORE 72 22
75 ...ER	26 HELENA RUBINSTEIN 76	27 VANDERBILT Tires & Tubes 77
...a ...poration 0	Botica Aruba 51 1	El Movimiento Continuo 52 2
80	31 VAUXHALL 81	32 NORDMENDE 82
5	Aruba Motors Co. 56 6	Texas Furniture Store 57 7
85	36 Kodak 86	37 87
...ba N.V. 10	NEME'S 61 11	Continental E. & G. Martijn Ltd. 62 12

nan 95, loque ta nifica cu e tercer premio di e Bingo ta corresponde na e producto Austin.

Bao di e pagina aki tin un slip y tur siman e participantenan na e Bingo mester yena e tres productonan cu nan ta kere cu lo sali number 1, 2 y 3, hunto cu nan nomber y adres completo y prome cu e Diadomingo siguiente na e fecha di e "Observador" ey, nan mester entregué na oficina di "Observador", na Wilhelminastraat 31, of mand'é pa post, via P.O. Box 142 na Oranjestad, Aruba.

E persona cu a yena e producto correcto pa e prome premio ta haya Fls. 75.—, esun cu a yena e producto correcto pa e segundo premio ta haya Fls. 50.— y e persona cu a yena a producto correcto pa e tercer premio ta haya Fls. 25.—.

Pero tin un restriccion. E participantenan ganador no ta haya e suma ey cash, pero nan ta haya un vale cu e suma cu nan a gana, pa gasta cerca e firma cu ta agente di e producto ganador.

Kier meen si Pablo Jansen a gana e prome premio cu e producto NUTRICIA, e ta haya un vale di Fls. 75.— pa gasta na Mansur Trading.

Si tin mas ganador di cada premio, lot lo decidi y e siman siguiente e nombernan di e ganadornan lo worde publicá den "Observador". Nos ta desea tur nos lectornan suerte y mas suerte.

♦

GANADORNAN BINGO
Februari 20, 1963

85 — 1o Premio — AMSTEL
Catharina Tromp — Ponton 107

•

51 — 2o Premio — HELENA RUBINSTEIN
Juanita Leon — Ooststr. 1

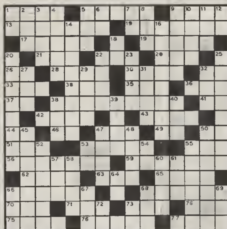
•

94 — 3o Premio — SAPOLIN
L. Henderson — Ranchostr. 6

Producto No. 1: .... No. 2 .... No. 3: ....

Nomber: .... Adres: ....

CRUCIGRAMA



Horizontal
1 King of beasts
5 Yolanda........ holds world-record in high-jumping
9 Person who lies
13 Form of to appeal
15 Arabian name
17 City in Switzerland
19 Used to eat on
21 Form of to let
22 First name of Hammarskjoeld
24 Insect
28 Girl's name
30 Kind of liquid to refresh the mouth
32 River in Italy
33 Negation
34 Crude
35 Place, where liquor is sold
36 Possesive pronoun
37 Preposition
38 Meningitis without M
41 ..... N American
42 Kind of guarantee in financial world
43 Person from the Bible
44 In person (abrev.)
46 Roman weight
47 Columbia Broadcasting System (abrev.)
49 Technical Department (abrev.)
50 ....ANA was a Roman goddess
51 Help
55 Former Transport Co. in Aruba
56 Part of a ship
59 Girl's name
62 When two infants are delivered at one birth, each of them is a ....
63 Thick mist at or near the earth's surface
65 ..... .nautics
66 Girl's name in Italy
68 Busy with something
70 ISR
71 Soprano and........
73 Something to wear
74 Part of the head
75 City in Russia
76 Famous horse races are held at .... in England
77 International Shipping and Navigation Association (abrev.)

Vertical
1 Musical note
2 International Politics Department (abrev.)
3 Precious stone
5 Bills without il
6 Roman weight
7 In the morning
8 Term used in tennis
10 Land surrounded by water
11 Scandinavian God
12 Egyptian God
14 Aotirnas
16 Member of Labor Party
18 Musical note
20 Having two names
22 Situation when Sun starts rising
23 Desert in Central Asia
25 Name of Condado-hotel in Surinam
27 Bruto Register........
29 Part of many animals
31 Appointment
32 Just born dog
38 Girl's name
39 Same as 23
40 Not gay
45 One of the spiritual revival movements among the Protestants
47 First cook in a hotel
48 Species of large deer native to the northern section of Europe and Asia
50 Member of Lago's Board of Directors
53 Wind without in
54 Editor (abrev.)
57 Transgression of ethical laws
58 Former emperor in Peru
60 Contest in speed
61 Inter European Trade (abrv.)
64 One..... ..another
66 BIO
67 English beer
68 Goal
69 This century is considered as the atomic............
72 Temps Passé (abrev.)
73 Preposition.

PREMIONAN DI E SIMAN AKI

1o. 3 botter Dewars White Label
2o. 2 botter Dewars White Label
3o. 1 botter Dewars White Label

(E ta sigui na pag. 17)

Nos lema di siman ta : Vertical 52 — Horizontal 53 — Vertical 9 — Horizontal 26 Vertical 4 — Vertical 55.

CRUCIGRAMA No. 4 ....

Nomber : .... Adres : ....



TA KICO TA PASA CU NOS FUTBOL ?

Hopi straña nos a keda poco tempo pasá, ora cu door di president di Aruba Voetbal Bond a worde anunciá, cu e partido di e promer rond di e campeonato di Hoofdklasse entre Aruba Jrs. y Riverplate, cual a worde suspendi, no mester worde hungá di nobo pasobra directiva di Aruba Voetbal Bond a dicidi cu e partido ey lo worde considerá perdi pa ambos equipo.

Manera nos lectornan por corda, e partido aki a worde suspendi como cu di ambos banda a worde expulsá hungador y ningun di e hungadornan aki kier a bandona e terreno. Den prome instancia a worde dicidi door di directiva di Aruba Voetbal Bond pa kita un punto for di cada equipo y laga hunga e partido aki di nobo, si tabata necesario en bista di e posicionnan den e campeonato.

Por lo menos, asina nos a worde informá door di directiva mes di Aruba Voetbal Bond, y no nos so, pero tambe otro organonan di prensa.

Y tur hende tabata bao di e impresion cu Riverplate lo mester a hunga e partido aki di nobo, como cu door di e partido ey lo e por a alcanza Tropical ainda y di e manera ey scapa e baimento bek den A-klasse.

Con grandi nos sorpresa tabata ora a worde anunciá durante e reunion general di Aruba Voetbal Bond cu directiva di e Bond a dicidi cu e partido entre Aruba Jrs. y Riverplate lo worde considerá como perdi pa ambos equipo. Esaki ta un decision completamente contrario na e decision anterior y seguramente un decision, cu ta perjudica Riverplate enormemente.

Nos no tin nada contra cu Tropical a keda den Hoofdklasse, y basta nos ta di opinion cu nan merece, pasobra nan a lucha berdaderamente durante e segunda vuelta pa logra esaki, pero esey no ta kita e injusticia cu a worde cometé contra Riverplate, esta, di laga nan carga speranza te na ultimo ora innecesariamente.

Enfin, esaki no ta prome ni e lo ta e ultimo sorpresa tampoco cu nos lo haya cerca e directiva di Aruba Voetbal Bond.

Algo cu a straña nos ta tambe e seleccion di un hungador manera Yonko Alberts pa bai Jamaica den un team antillano. Yonko Alberts, centro-delantero di R.C.A., no a presta nada durante e campeonato di Hoofdklasse, cu ta justifica su seleccion. Ora nos lesa cu Benny Britten a worde seleccioná, esey tabata di lo mas acceptable pa tur hende, como su "resultadonan" tabata bisto, pero e seleccion di Yonko Alberts tabata un decision sin pia ni cabes.

Ademas pa laga Pedro da Cunha entrena un seleccion den dos of tres sesion di entrenamiento ta sumamente ridiculo tambe, sin tene cuenta cu Pedro da Cunha a fracasa como entrenador di Antillas, manera a keda claramente demostrá durante ultimo añanan.

■

FUTBOL INTERNACIONAL

A worde ricibi confirmacion di e noticia cu Brasil lo actua den e campeonato suramericano di futbol cu hungadornan completamente nobo. E hungadornan aki ta desconoci hasta pa e mes fanaticada di Brasil.

Probablemente esaki ta worde haci en coneccion cu e campeonato mundial cu ta worde teni na aña 1966 na Inglaterra y ya Brasil ta purbando su hungadornan joven.

* * *

Riverplate a cambia su punto di bista na Argentina. Den prome instancia e equipo aki no tabata dispuesto pa duna permiso na su hungadornan pa integra e seleccion argentino, cu lo participa den e campeonato suramericano, cu ta tuma lugar otro luna na Bolivia, pero na ultimo ora e directiva di Riverplate a cambia di opinion y e tres mehor hungadornan di Riverplate lo forma parti di e seleccion nacional.

* * *

Na Inglaterra e cuadro di Tottenham Hotspur ta continua como lider di e campeonato profesional. Diasabra merdia nan a derrota e famoso Arsenal cu e escasa margen di 3 pa 2, y di e manera ey a mantene nan mes na punta.

* * *

Hopi idea ta worde lanzá ultimamente pa realiza torneonan internacional mas interesante.

Algun aña pasá a worde lanzá e idea pa realiza un partido entre Europa y Latino America. E idea aki no por a worde concretizá, pero aparentemente e partido ey lo tuma lugar toch na ocasion di e celebracion di e 100 aniversario di e Liga Ingles di Futbol.

Awor Chile a lanza un idea pa organiza un torneo mundial entre tur e paisnan, manera Spaña, Francia, Italia etc. Pero e idea aki no a worde ricibi cu mucho entusiasmo na Spaña.

* * *

E campeonato di Spaña a cuminza perde interes caba, como cu e campeonato ta practicamente dicidi. Real Madrid lo ta e campeon 1963, mientras cu Atletico de Madrid lo ta e subcampeon.

Ambos equipo a continua Diadomingo cu nan racha di victoria. Real Madrid a derrota Oviedo, cual equipo tabata number dos durante bopi tempo pero na final a decae completamente, mientras cu Atletico de Madrid a bati Mallorca cu 6—1.

* * *

Na Portugal, Benfica, doble campeon di Europa, a aumenta su posibilidad di bira campeon portugues, derrotando Porto, su rival mas cercano cu e minimo score. Door di esaki e ventaja di Benfica a bira tres punto, y no faltando mucho mas pa e campeonato termina, nos ta kere cu e margen ey lo ta decisivo tambe den e tabla di posicion.

HARRY PLAISTED TABATA NA ARUBA

Siman pasá a haci bishita di un dia na Aruba, Harry Plaisted, miembro di directiva di e organizacion internacional di Little League.

Harry Plaisted actualmente ta haciendo un gira den Caribe den compania di su esposa abordo di Grace Line, y a usa e dia cu Santa Paula a keda Aruba, pa delibera cu e directiva di Oranjestad Little League.

Durante henter dia e directivonan di Oranjestad Little League a entretene Harry Plaisted y anochi tabatin un cocktail-party na cas di Morris Serphos, president di Oranjestad Little League.

E bishita di Harry Plaisted ta hopi importante, pasobra di e manera ey e directivonan di Oranjestad Little League a haya oportunidad di trece diferente problema di Little League na Aruba riba mesa, y directamente cerca un miembro di directiva di e organizacion internacional di Little League.

Ademas e bishita di Plaisted tabatin e ventaha, cu e por a convence su mes personalmente di e gran labor cu Oranjestad Little League ta realizando riba Aruba. Vanos biaha nos a skirbi cu nos ta considera Oranjestad Little League como e organizacion mas perfecto di Aruba, y tabata un satisfaccion pa nos pa tende for di boca di Plaisted, cu masha poco caminda el a topa cu un organizacion di Little League cu ta funciona asina bon manera e organizacion di Aruba.

Ta biri acerca cu e organizacion di Little League actualmente ta e unico organizacion deportivo den cual no ta aparece tanto e mes caranan, cu durante ultimo añanan ta dirigiendo deporte di Aruba.

Por ehemplo, nan a logra di interesa diferente comerciante pa participa activamente den e organizacion di Little League, y actualmente tin dos comerciante den Little League, esta, Leibisch Pick y Morris Serphos, kendenan ta realizando un gran labor den nos deporte.

Pero pa bini bek riba e deliberacionnan cu Harry Plaisted, nos a mira cu hopi punto importante tabata forma e tema di e conversacionnan y nos lo relevá esunnan mas importante.

Tur aña ta worde teni un campeonato mundial di Little League. E campeonato aki ta worde teni na Williamsport, Estados Unidos, cual lugar por worde considerá como e curazon mundial di Little League.

Den e serie mundial ey ta worde participa door di 4 equipo di Estados Unidos, un representante di Europa, un di Latino America y un representante di e organizacionnan den Pacifico.

Pa designa e representante di Latino-America, ta worde hungá un preliminar.

Algun aña pasá Aruba a participa den e preliminar na Puerto Rico, pero ora e preliminar aki worde hungá na otro paisnan, cu ta keda mas leuw, e participacion di Aruba ta bira imposibel pa motibonan financiero.

E contacto cu Harry Plaisted tabatin como resultado cu e mes a propone pa tene e preliminar aki den diferente poule geografico y forma por ehemplo un poule entre Aruba, Corsow y Venezuela, pa di e manera ey elimina e problemanan financiero.

Esaki tabata un proposicion cu a haya un bon acogida cerca e directivonan di Aruba, pasobra esey lo posibilita e participacion di Aruba den encuentronan internacional y a la vez lo ta un apremiacion pa e hungadornan arubiano, cu a destaca mas durante e campeonato di Little League, locual semper ta un bon estimulo pa e deporte aki.

Otro punto importante tabata e asunto di terreno. Aruba no tin terreno especial pa Little League, pero door di e directiva di Oranjestad Little League ta worde planeá pa construi un stadion di Little League na Dakota y en coneccion cu esaki Harry Plaisted a duna consehonan hopi valioso, consehonan cu ta adaptá na e situacion di Aruba, cual situacion el a conoce, bisbitando tur e terrenonan existente na Aruba.

Harry Plaisted a informa nos tambe cu el a conversa cu lidernan di baseball na Corsow pa cuminza aya cu un organizacion di Little League y cu probablemente e plan aki lo worde realizá den futuro cercano. El a priminti ayudo di e organizacion mundial cu uniform. Aki Harry Plaisted a declara cu Aruba tambe por haya uniform, cual oferta a worde aceptá inmediatamente.

Finalmente el a duna diferente informacion general.

El a bisa cu na Estados Unidos tin 6 mil liga di Little League cu un total di mas cu un millon miembro. E organizacion internacional ta conta cu 400 representante di districto y 13 field-director, kendenan ta viaha rond di Estados Unidos y ta prepara e reunionnan grandi y ta prepara e reunionnan.

Segun Harry Plaisted, na Aruba tin lugar pa mas cu un liga, ya cu otro camindanan tin mas o menos 1 liga pa cada 15 mil habitante y el a keda sorprende con asina poco hende aki na Aruba ta percura pa un organizacion di little League den henter Aruba, caminda, segun e nornanan di Estados Unidos, lo tabatin lugar pa mas o menos tres organizacion.

E ultimo informacion tabata riba terreno tecnico.

Harry Plaisted a bisa cu ta sumamente necesario pa e backstop di un terreno di Little League no ta keda mas leuw cu 20 pia for di homeplate y cu e cerca di outfield no ta mas leuw cu 180 of 190 pia for di homeplate. Si no ta asina, bo ta haya cu un catcher no por duna batalla, ni e outfieldernan tampoco, pasobra nan mester di mucho tempo pa recobra un pass-ball y pa recobra balanan cu bai den outfield y, si e cerca ta bopi leuw, esey ta nifica continuamente homerun innecesario.

Despues di e cocktail-party na cas di Morris Serphos, Harry Plaisted y su señora a bai Aruba Caribbean Hotel, pa disfruta siquiera un rato di nan dia di vacantie na Aruba, un isla, cu cual nan a keda sumamente encantá.

INTERESADONAN PA ABONO PA AÑA 1963 FAVOR YAMA TELEFOON 2020 — 2121

ATROBE TIN WEGANAN PANAMERICANO

Durante luna di April lo worde organiza e weganan panamericano na Sao Paolo, Brasil. E weganan Panamericano ta e maximo evento deportivo den e hemisferio aki y lo tabata un honor si Antillas Hulandes lo a participa.

Desafortunadamente lo no tin participacion di banda di Antilias, pasobra e N.A.O.C. (Nederlands Antilliaans Olympisch Comite no a percura pa esey.

Corsow si lo participa, manera nos a lesa den un diario curazoleño, cu un grupo di pesistas, esgrimistas y un atleta.

Aruba ni siquiera a worde informa y legalmente esey no ta necesario, pasobra e comite olimpico di Antillas Hulandes ta consisti solamente di miembros curazoleños.

Sinembargo, nos ta calcula cu e situacion aki lo cambia pronto. Durante su ultimo bishita na Aruba, ministro Isa a declara cu e no tabata na altura, cu e comite olimpico antillano tabata consisti solamente di miembros curazoleños, pero awor cu e sabi y siendo un ministro ANTILLANO, casi sigur e lo pone un cambio na e situacion aki.

■

SELECCION HULANDES CONTRA BELGICA

E siman aki a worde publicá e nombernan di e hungadornan, cu lo integra e seleccion di Hulanda pa e partido Diadomingo awor contra Belgica.

E seleccion ta consisti di e siguiente personanan .

Portero Pieters Graafland di Feyenoord, defensanan Guus Haak di ADO y Piet Ouderland di Ajax; linea media, Fons van Wissen di PSV, Tonny Pronk di Ajax y Benny Muller di Ajax.

Delanteronan ta: Sjaak Swart di Ajax, Hank Groot di Ajax, Tonny van der Linden di DOS, Frans Bouwmeester di Feyenoord y Coen Moulijn tambe di Feyenoord.

E partido ta worde hungá na Rotterdam y lo worde transmití door di Curom pa 9 'or di mainta.

■

TICO KUIPERI PRESIDENT DI A.S.U.

Durante e reunion general di Aruba Sport Unie, cu a worde teni Diamars anochi den Wilhelmina Stadion Sr. Tico Kuiperi, president di Amateur Baseball Bond Aruba, a worde eligi como president di A.S.U. y asina a bira succesor di Dr. Dolfi Oduber, kende despues di diferente aña como president a pidi su retiro

Tabatin dos candidato pa e puesto presidencial, esta Fichi Croes di Aruba Voetbal Bond y Tico Kuiperi.

■

VEENDAM CAMPEON DI CORSOW

E campeonato di futbol di Corsow a resulta un gran sorpresa e aña aki, ora cu e "outsider" Veendam a destrona Sithoc como campeon di Corsow, logrando un victoria di **3 pa** 2 contra Scherpenheuvel den nan ultimo partido.

Durante dos aña consecutivo Sithoc tabata campeon di Corsow y di Antillas, pero e biaha aki nan mester a contenta nan mes cu e titulo di subcampeon.

Veendam, igual cu Dakota na Aruba, ta un prototipo di un team di barrio y den alineacion ta aparece cuater hungador cu e nomber Wilsoe y cuater hungador cu e nomber Delannoy.

E estrella di nan defensa ta Iby Jansen, ex-hungador di Centro Dominguito, y un bon conocido di Aruba.

E tabata un di e hungadornan curazoleño, cu a reforza e team arubiano, cu a representa Antillas exitosamente na Cuba, durante e campeonato Centro-americano y del Caribe di Futbol na aña 1960.

Si e conflicto deportivo entre Aruba y Corsow worde solucioná y e torneo pa e copa Antillana tuma lugar, e siguiente cuater teamnan lo participa.

Dakota y R.C.A pa Aruba y Veendam y Sithoc pa Corsow.

Pero te ainda e Torneo 1963 pa e Copa Antillana parce nos un ilusion y un ilusion masha lejano.

■

ANTILLAS A DERROTA JAMAICA

Segun informacionnan ricibi for di Jamaica, e seleccion antillano, cu ta hungando actualmente aya, a derrota e seleccion di Jamaica cu score di 2—1.

Aparentemente Yonko Alberts a anota ambos gol.

(Continuacion di pag. 14)

CON PARTICIPA !

Si bo mira e crucigrama aki bon, bo ta ripara cu bao di Horizontal y Vertical falta algun descripcion.

Sinembargo, si bo soluciona tur e otro numbernan correctamente, lo bo haya automaticamente e palabranan cu no tin descripcion pa nan y e palabranan ey tur siman ta forma un lema cu ta corresponde cu un di e famoso productonan di N. V. Winkel's Handel Maatschappij.

Despues di a yena e lema correctamente riba e slip, hunto cu bo nomber y bo adres completo, prome cu Diadomingo sea bo ta entregué na oficina di "Observador", Wilhelminastraat 31, Oranjestad, of mand'é pa post via P.O. Box 142, Oranjestad, Aruba.

■

RESULTADO DI SIMAN PASA

E lema di siman pasá tabata: NO TIN MEHOR FRIGIDAIRE CU FRIGIDAIRE.

■

GANADORNAN CRUCIGRAMA

No. 3 Februari 20, 1963

1o Premio :
Isabelita Henriquez, Cas Paloma 10C

2o Premio :
Julio Jansen, Lago Heights 613

3o Premio :
Itchy de Cuba, Emanstraat 47.



DICK TIGER TA RETENE TITULO DEN CANDELOSO PELEA CONTRA GENE FULLMER

Un di e mehor bringadornan eu boxeo a conoce den historia mdudablemente ta e mencano Gene Fullmer Corda bon, nos no ta bisa boxeador, pero bringador.

Ora Gene Fullmer aparece den ring, e publico por conta cu e lo bringa incesablemente di e prome te e ultimo minuut di cada rond.

E ta poseedor di un corahe sin igual y un capacidad asimilador, cu ta casi increible.

P'esey su peleanan generalmente ta hopi sangriento Caminda un boxeador regular lo a sucumbi, ainda Gene Fullmer ta continua cu e mes un animo.

P'esey tambe, su pelea contra por ehemplo Carmen Basilio dos aña pasá, a bira legendario y a worde reconoce immediatamente como e pelea di aña door di e revista "The Ring".

Algun luna pasá Gene Fullmer a worde despohá di su titulo di campeon mundial peso medio door di e nigeriano Dick Tiger. Manera costumber tabata un pelea sangriento y candeloso.

Diasabra anochi e pelea di revancha a tuma lugar den e Convention Hall di Las Vegas, cual tabata completamente yen.

E pelea a termina den un empate y di e manera ey Dick Tiger a retene e titulo.

Cualquier otro boxeador lo a bai knock-out den e ultimo dos rondnan despues di un fuerte ataque di Dick Tiger, pero no Gene Fullmer.

Gene Fullmer, kende actualmente tin 33 aña, a declara cu e lo bandona boxeo si e no reconquista e titulo Diasabra anochi, pero ta worde sperá cu Fullmer lo continua despues di su magnifico labor contra Dick Tiger y di e manera ey Boxeo lo no perde un di e boxeadornan cu mas colorido.

Deseansa.......

y disfruta.......

di un cigaria.......

CABALLERO
CIGARETTES

Agente:

CONTAL AGENCIES
IMP. & EXP. LTD.
TEL : 1418 — 1816

GRANDES LIGAS

E manager di New York Mets, Casey Stengel, a declara Diaviernes cu posiblemente e lo utiliza e venezolano Elio Chacon como un outfielder regular den su novena.

Aña pasá Chacon a hunga 110 partido pa e Metropolitanonan den e posicion di shortstop, pero e temporada aki e tabata destiná pa actua como reserva.

E utilizacion di Chacon como outfielder, lo por nifica e solucion cu Metropolitanos di New York tin cu nan outfield caminda te awor aki tin solamente un puesto sigur, esta esun di Frank Thomas.

Hopi equipo di Grandes Ligas a cuminza cu nan entrenamiento di primavera oficialmente, aunque ta trata generalmente solamente di e lanzador y receptornan. E otro hungadornan lo cuminza participa despues den e entrenamiento primaveral.

Cuater hungador di Gigantes di San Francisco no a participa den e prome sesion di entrenamiento, esta Juan Marichal, Billy O'Dell, Ed Bailey y Jack Sanford.

▪

Tres hungador di Milwaukee falta anda pa firma nan contract pa e temporada di 1963, esta Gus Bell, Joe Torre y Mack Jones. Diasabra e ex-Dodger y ex-Colt Norman Larker a firma su contract.

▪

Tigres di Detroit ta sigui den un problema serio, esta, e rebeldia di Norman Cash. Cash, kende tabata campeon bate di Liga Americana durante e temporada di 1961, pero a fracasa aña pasá, no kier acepta un rebaha di 4000 dollar di su sueldo y por lo tanto no a firma su contract ainda. E ta exigi por lo menos e mes sueldo di aña pasá.

▪

Hopi problema hungador y equiponan di Grandes Ligas mester enfrenta ora e temporada oficial di entrenamiento cuminza E pitcher di Rojos di Cincinnatti, Joey Jay, kende a logra aña pasá nada menos cu 21 victoria, no por reporta por lo pronto na e campo di entrenamiento di Cincinnatti, pasobra e no por sali di e pueblo na West-Virginia, caminda e ta biba pa motibo di sneeuw.

▪

Un declaracion sensacional a worde haci door di e manager di Senadores di Washington, Mickey Vernon. Manera ta conoci, Senadores di Washington a termina aña pasá den ultimo lugar di Liga Americana y awor Mickey Vernon ta bisa cu e lo cambia e situacion aki, poniendo su bateadornan haci uso di un "toque de bola" cu frecuencia.

FORTUNA DI DORIS DAY

E fortuna di Doris Day ta worde calcula na "15 millon dollar", y e atractiva artista aki ta sigui cosecha exito.

Ta worde murmura cu el a regala Maury Wills nada menos cu un "sportcar" y un aparato di alto fidelidad, y segun prensa di Hollywood, ta Maury Wills ta e culpable di e discordia den e matrimonio di 12 aña di Doris y Melchor.

■

PA ESNAN CU TA INTERESA

Frank Sinatra ta bendiendo su cas na Hollywood. Prijs di e "casita" aki ta solamente $300.000. Segun ta worde bisá Sinatra ta pensando di busca un cas mehor y mas luhoso.



NOTA NOBO PA CANTANTE

Anna Moffo, kende nos por mira riba e grafica aki, ta aparecé na New York emitiendo nota nobo mientras cu e ta laga su cabey den forma distinto cu di custumber, ora cu e ta caracterizá un cantante frances. Esey ta consistui algo masha distinto cu su rol di soprano den e Metropolitan Opera House.



BRINDIS PA FUTURO

Riba e grafica aki nos por admira Gloria Swanson, kende ta brinda pa e triunfo di un sociedad comercial nobo, cual lo presenta modanan na Roma.

E artista aki a asocia su mes cu Laura Aponte pa presentá un coleccion den Palacio Pitti, na Florencia.

◆

HERSENGYMNASTIEK RADIO ANTILIANA

Awe nochi e concurso di Hersengymnastiek na papiamento via Radio Antiliana ta continua.

E programa lo cuminsa pa 9'or y mei di anochi y lo enfrenta otro e equiponan Rompecabezas y e equipo di Bevolking en Burgerlijke Stand.

E ultimo encuentro a bai entre Postkantoor Sint Nicolas y Antiliana Fan Club II, resultado Postkantoor Sint Nicolas ganador cu 26 contra 24 punto.

Door di esaki tin actualmente e siguiente equiponan cu a pasa pa e segundo rond: Spoed Niet, Shred Masters, Kadaster y Postkantoor Sint Nicolas.

E programa aki, cual por cierto ta hayando hopi interes di banda di e oyentenan, ta worde transmiti tur Diarazon y Diaviernes anochi entre 9 'or y mei y 10 'or y mei via Radio Antiliana.

EXITO DI EDDIE FISHER

Parce cu Eddie Fisher a recupera di e tremendo fracaso matrimonial cu Elizabeth Taylor.

Ya e tin 6 siman cantando na Winter Garden di New York y den e "Latin Casino" na New Jersey.

Eddie a declara, refiriendo na su fracaso matrimonial: "Nos tur ta comete erronan y ami a paga esunnan di mi hopi caro. Pero den e ultimo 15 lunanan mi a siña mas cu durante henter mi bida". .....

■

E PALACIO DI ANTHONY QUINN

Anthony Quinn a caba di cumpra un cas p'afor di New York, cual a costa 500.000 dollar.

Anthony a bisa su amigonan: "Ami tambe ta mescos cu tur e otro hendenan, mi ke pa mi cas surpasá tur e otronan den buniteza". Pero e placa mester t'ey tambe!



ACTUACION NA CHICAGO

Abbe Lane ta aparecé riba e grafica aki cu su mascota Pasgualina, na e vliegveld di Idlewild, di New York, for di unda e lo tuma un avion di TWA pa bai Chicago.

Aya e lo actua durante tres siman, hunto cu su esposo Xavier Cugat.

DI TUR UN POCO

LADRON DISTRAIDO

Recientemente un ladron a logra drenta un banco na New York. El a saca su revolver y a ordena e presentenan pa lamta para, mannan anba, y despues a grita: Awor hinca tur e placanan den e saco akı pa mi!

Cuá saco?

E ladron, riparando cu el a lubida di hiba un saco, a perde conocemento, y a cai plat abao.

DEFINICION

Pesimista. "un homber cu tabata socio di un homber di negoshinan optimista".

PROPIO PA ANOCHI

E bistir largo akı, di corte cu ta realza e esbeltez, ta un diseño original di Charles Creed, di Londen.

E ta di katuna blanco bordá. E saya tin un corte desde e parti inferior te na rudilla. E parti superior, sin manga, ta duna e conhunto un elegancia especial.





BIDA RIBA LAMA

Dr Luis Ferando y su señora ta presentá riba e grafica akı na New York, nan yiu Elizabeth, despues cu el a pasa tur e siete dianan di su bida riba lamá.

E baby a nace un luna promé cu tempo den e bapor italiano "Leonardo da Vinci".

Dr. Ferando tabata hibando su señora pa Westerly, Rhode Island, Merca, despues cu el a caba di ricibi su titulo di dokter den Medicina na Bologna.

BON RESULTADO DI UN ACCIDENTE

Na Napoles, un mucha muher di 16 aña a recupera su vista door di un accidente di auto.

Varios aña pasá el a keda ciego door di un susto cu un incendio a caus'é, y siman pasá el a recupera su vista door di un susto cu el a haya den un accidente di auto Awor e mester tuma un luna di descanso absoluto, segun su dokter a prescribi

SPERANZA PA E PRESONAN

Otro luna lo nace e segundo yiu di Farah Diba y e Sha di Persia. Inspirá pa su joven esposa, e monarca lo concedé amnistía na 14.750 preso, ora di nacemento

E penanan di morto lo worde cambiá pa prision perpetua; prision perpetua lo worde reduci na 10 aña y e procesadonan chikito lo worde pone den libertad.

HILCHI HALTO

E dokter ingles, James Owen Mc Donagh, a skirbi den "British Medical Journal", cu ora un muher ta bisti cu hilchi halto, e peso di e curpa ta descansa, no riba e dedenan di pia, manera ta worde bisá, sino riba e hilchi di pia. E ta bisa tambe cu hilchi halto ta elıminá defectonan di curpa, y ta yuda pa hala rosea mas saludablemente.

En cambio, e dokter mericano, Reginald Payne, den un corant di Chicago, a afirma cu e hilchinan halto ta produci pianan birá y rudillanan hinchá.

Si e seman humano purba someté e animalnan na e mesun manera di camna ey, tur e asociacionnan protector di e animalnan lo protesta contra un tal crueldad.

PREPARANDO PA COMPETI

Marie Walther, di 18 aña di edad, di Lakewood, Ohio, kende ta aparecé riba e grafica akı, ta preparando su mes na e Universidad Estatal di Kent, pa participá den e Weganan Panamericano cu lo tuma lugar na Sao Paolo, Brazil, dia 13 di April.

E joven blondina akı a worde seleccıona pa representá Estados Unidos den e competencianan gimnástica.



MATRIMONIO SIN AMOR

•

CAPITULO IV

Ay, mi no sa kico haci ainda, ta hopi cos hunto mi tin ta drei rond den mi cabez aki. Ningun hende sa ta den kico mi ta hanja mi, mi ta sinti cu mi ta camnando den un camunda sin salida. Esta trobbel, ta Dios so por yuda mi, y mi ke cumpli cu papa su deseo, pero ya, esaki ta un problema hopi serio.

Wel den e caso aki ta abo mes mester dicidi, pero Renny ta bisa cu Arturo no ta bo felicidad, pasobra di chikito caba e tabata insoportable, ningun hende tabata por cu n'e.

Ta kico Renny sa yiu, si cabez no ta na waterpas, si mi bai tras di tur loque cada un di bosonan ta bisa, anto lo mi bira loco.

Y que hubo di Janshi? Bo amor p'e a disparcé di repente? Mi no ta kere...... of amor ta asina variable?

Rica a sinti manera un temblamento den henter su curpa, y alavez a drentele un miedo di repente, y e mester a bai para den bentana. E pregunta di su ruman a haci un efecto profundo riba dje, y e no tabata sa di unda saca e palabra pa contestá. Door di esaki, sin e mes sa, el a demostra cu toch Janshi tabata nifica algo p'e. Porfin, reuniendo tur su forzanan, despues di a pensa un rato, el a contesta:

Awe tardi mes roi ta bai conta Janshi tur loque ta pasando, y a la vez....... No, mi no por, ta con lo mi haci....... Dios dushi yuda mi, ta bo so por mira den mi curazon, haci un milagro pa mi.

Maria no tabata sa kico bisa mas, a duel'e cu el a haci e pregunta ey, mehor el a cerra su boca. Pero toch el a tuma curashi despues di un rato, y a bisa cu un stem masha suave.

Bo ta stimele hopi Rica, pensa bon kico bo ta bai haci, corda cu bo tin cu carga e cruz ey pa resto di bo bida.

Rica a bira su cara poco poco y tabata parce un poco alterá, y a bisa Maria. Maria mehor bo preocupa bo cu bo mes asuntonan y no papia di cos cu bo no sa

Cos cu mi no sa? Ta 'bo ta kere, mi sa cu bo tin amores cu Janshi for di dia cu bo a cumpli 18 aña, mi ta corda manera dia di awe, y ademas no ta ami so sa, ba hai.

Y si bo sa mes, kico? Ta mi asunto, ta ami mester resolvé mi problema, ningun hende por lesa den mi curazon

Wel un cos cu mi ta sigur ta, cu Janshi tin un bon tipo, e ta fini, delicado, y e sa manera di conquista un mucha muher y pon'é stimele. Den poco palabra e ta bon mes. Maria a comentá.

Melhor nos no sigi papia mas tocante e asunto aki. Nos mester papia y comenta, pasobra abo ta loco p'e, no ta verdad? Rica a hisa su mannan y laga nan cai trobe cu desesperacion, e tabata hincá den un caminda sin salida. Maria a continua bisando: Rica bo ta kere cu un casamento cu Arturo, e millionario, por bin pone bo lubida bo amor pa Janshi? Contesta mi, habri bo curazon cu tur frankeza. Mi ta sigur cu no, bo ta stima Janshi di mas.

Despues di a bisa esaki, Maria a cai sinta na pia di cama. Mi a bisa bo un biaha caba, mi no kier tende nada mas. Y t'asina bo ta bende bo mes, abo cu ta e muher di mas espiritual entre tur cu mi a conoce? Bo no tin derecho, mi papa tampoco pa propone bo tal cos, mi mama pa consenti esey. Kico bo sa yiu, bai keiru.

Bo ta bai acepta anto? Mi no por kere, ta con por ta!

Mi ta sperando riba un jamada di Janshi, nos ta bai cine Dios mio, ta kende por comprende bo, ki tranquilidad, bo ta sperando riba Janshi, y bo a sinta scucha eu masha hopi atencion, tur loque papa a propone bo tocante un homber cu ta desea di casa cu bo sin conoce bo siquiera Ta ken por cu bo?

Ta kico bo ke anto, pa mi cuminza buila, grita di alegna? Of pa mi tira mi curpa for di bentana? Unicamente mi ke pa bo papia loke bo ta sinti, nunca mi'n sa si algo ta cai bo bon, of laga. Bo ta stima Jansbi, bo ta ador'é, manera tur loque bo ta capaz di stima un persona pa henter bo bida. Pero nunca bo no a bisa nada, mi ta huzga pa loque mi ta mira.

Ay Maria, ta basta, bo tin mi cabez halto caba, ta kico ta porta bo? Stop di worry, kibra bo cabez eu asunto di otro, laga bo tempo yega anto bo ta cuminza worry pa bo mes.

Bo ta mira kico mi kier meen? Abo ta keda mes tranqul, mi tin gana di bati bo contra muraya pa bo lamta for di soño. To kico otro por spierta bo, ami no sa mas.

Rica a medio hari, y a bisa Mi ta tur larota y tur na mi tino, pero ta mi caracter ta asina, mi no ta altera mi pa kico cu ta.

Sigur no, bo tin tur bo razon, ami ta bai, mi no ta bai preocupa mi mas, keda cu bo problema bo so. Mi ta spera cu lo bo scoge e caminda cu lo hiba bo pa bo felicidad.

Maria a bai, y Rica a hala un rosea alivuá. Pero esey tabata solamente pa un seconde, como cu mes ora porta a habri atrobe y Renny a camna drenta.

Rica no a gusta esaki mucho y a bis'é: Renny otro biaha cu bo ke drenta mi kamber, bati promé. Renny a cuminza hari; mi a hacié esta pa bo cuminza costumbra, si en caso bo casa cu Arturo. Bo sa masha bon cu semper e tabata un mucha homber mal educá y grosero. No sigi papia, pasobra no ta interesa mi.

Si bo ta bai casa cu ne, esaki lo mester interesá bo.

Ni asina, laga mi so Renny, bo ke? Renny no a haci caso, y a cai sinta riba cama, sacudiendo su cabez.

Rica a bira tur di malo, pero e no por a haci nada, y a keda spera e predicashi cu tur su santo pasenshi, y pensando cu te na unda su discusion cu Renny lo bai yega, pasobra e conoce su ruman homber masha bon.

E ta sigui.

Pa pasa ratonan ameno den ambiente agradable, acudi na

PIET'S SODA FOUNTAIN

ARIES



21 Maart — 20 April

E siman akı ta favorable pa bo. Mehor relacion cu otro. Spera noticianan importante. Posiblemente lo bo adquiri propiedadnan. Salud perfecto.

TAURO



21 April — 20 Mei

Siman beneficioso den trabao y salud. Pero no confia mucho. Lo tin discusion, separacion y conflictonan hopi serio. No haci ningun cambio y sea prudente.

GEMINIS



21 Mei — 20 Juni

Perspectivanan magnifico e siman aki pa desenvolvé actividadnan exitoso den amor. Bo personalidad lo ta hopi atractivo y magnético. Lo bo tin hopi suerte.

CANCER



21 Juni — 22 Juli

Bo ganashinan por aumenta den forma considerable. Aumento di sueldo. Pero no confia mucho. Bo tin enemigonan scondi. Un olvido por perhudica bo.

LEO



23 Juli — 22 Augustus

Armonia y tranquilidad den hogar Pone tur bo cosnan na orden. Aplazá bo decisionnan. No pura pa nada e siman aki. Mehor laat cu nunca. Cambio drástico den bo bida.

VIRGO



23 Augustus — 22 September

Placa lo yega door di un carta of trabaonan extra. Lo bo tin suerte den amor e siman akı. Cuida bo salud y di bo seman stimá Lo tin un sorpresa pa bo.

LIBRA



23 September — 22 October

Bo amistadnan lo ofrecé bo ayuda. Siman ideal pa cera bon amistad. Bo speranzanan lo worde realizá. E dianan aki lo laga un grato recuerdo pa bo.

ESCORPION



23 October — 22 November

Cuida bo bon nomber e siman aki. Un schandaal por perhudica bo. No haci nada na secreto, tur cos na cla. Pensa bon, promé cu bo realizá algo.

SAGITARIO



23 November — 21 December

Ambiente favorable den actividadnan social, viaha y estudio. Siman ideal pa haya trabao of mehorá esun cu bo tin Acepta tur oferta. No guia bo pa ilusion of soño.

CAPRICORNIO



22 December — 19 Januari

Spera bon noticia. Ambiente favorable pa ideanan nobo. Bo originalidad lo produci bo placa. Sea prudente cu bo palabranan. Activá bo contactonan cu personanan influyente.

ACUARIO



20 Januari — 18 Februari

Cosnan straño lo presentá e siman aki. Lo bo actua robez. Evitá e riesgonan. Controlá bo gastonan. Algun amigo lo pidi bo ayuda. Disgusto den famia.

PISCIS



19 Februari — 20 Maart

Aspectonan desfavorable. Bo asuntonan relacioná cu trabao y salud por worde perhudicá. Posiblemente lo bo bira malo y perde bo trabao. Cuida bo curpa pa accidente

MESTER PROVECHA !

Un turista ta para su auto na un restaurant chikito den campo, pa come algo. Pero ora cu nan a presenté'é e recibo, el a bisa un poco disgustá:

Cuater florin pa dos webo hasá? T'asina schaars webo t'aki?

No, no ta e webonan ta schaars...., pero e clientenan ta poco....

NA SCHOOL

Chito, bisa mi nomber di cinco cos cu ta contené lechi

Manteca.... keeshi... icecream....

Ta tres so bo a bisa te awor....

Despues di a pensa un rato, Chito a bisa:

Dos baca.....

YIU CU TATA

Papa, fia mi e dashi marron, esun bunita asina cu papi tin?

Pakico bo no ta cog'é, mescos cu bo a yega di haci hopi biaha caba?

Pasobra awe papa tin'é bisti!

GENEROSO

Na Chicago a socede un biaha cu dos ladron, a ofrece e doñonan di un apartamento, un "coi bebe" pa calma nan nervionan, mientras cu nan tabata horta.

PROVOCACION

E president nobo di un club tabata "tram" na su cas, pa pronunciá un discurso. Su cachó cu ta poco sensible na e arte oratorio di su doño, a cuminza gruña y blaf, te ora cu e orador, rabiá, a manda e sirvienta saca e cachó p'afor.

Ta bon, e sirvienta a contesta, lo mi hacié, pero pa bisa berdad ta meneer mes a provoca tur cos. ...

MENTIROSO

Pero ningun hende no a mira bo mata e tiger, cu bo ta bisa cu bo a mata na India?

No, pasobra tabata merdia y mi tabata so. Y por cierto mi tabatin asina tanto hamber cu mi a com'e hasá.

Pedrito



e tipo



un poco



maldito



COINCIDENCIA

Nan a detene e ladron di un joyeria, despues di un persecucion cu a dura tres dia:

Tin algo cu mi no ta comprendé un di e inspecteurnan a bis'é. Bo a borta tur e prendanan y bo a laga e placa cu tabata den caha. Pakico?

Atrobe e mesun pregunta, ésta trobbel.... e ladron a exclama bon indigná, ta resultá cu boso ta cuminza cu e mesun storia fastioso cu mi señora a keda fastidia mi cu ne durante tres dia largo.

DEN CINE

Despensa mi, shon.... pero mi sombré...., un espectador ta bisa esun sintá banda di dje.

Bo sombré?

Si, mi sombré; e tabata riba e stul ey y bo a sinta riba dje.

Por ta.... pero, pakico bo tin tanto purá? Bo no por warda te ora e pelicula caba, mescos cu tur hende?

SI AINDA TIN LUGAR....

Un famia a manda un anuncio di morto pa corant, cual tabata caba cu e siguiente palabranan: "Descansa na paz. Hasta la vista".

Despues di a mand'é caba pa corant, e famia a roga redaccion di e corant pa agregá e palabranan "na cielo", y splicando si ainda tin lugar.

E dia siguiente a sali publicá den corant, e anuncio di morto cu e siguiente final.

"Descanza na paz. Hasta la vista na cielo, si ainda tin lugar".

UN FIN TRISTO

Dos artista joven ta topa otro riba caya. Berdad loke mi a tende? un di nan a puntra.

Cu ya bo no ta comprometi cu e gran cantante aya?

Si ta berdad. Conta mi!

Kico bo kier mi conta bo?

Tur cos a caba na un manera lamentabel.

Con?

Nos a casa!

E mehor ofertanan di siman

Anuncionan Clasificá

Ta ofrecé su servicio pa trabaonan di cas, un señora di hopi experiencia, pero no pa keda drumi. Ofertanan por worde duná via telefoon 1359

Ta bende un bunita set di sala, un set di kamber, y un television. Prijs masha barata. Pa tur informacion pasa na Vondellaan 24 of yama telefoon 2828.

Ta interesá den cumpra un cama di un persona, no di mucho prijs, y den bon condicion. Ofertanan por worde duná na telefoon 2020 of 2121.

Ta bende un frigidaire, segunda mano den bon condicion na prijs conveniente. Pa demas informacionnan por yama telefoon 2020 of 1359.

Cu urgencia ta buscando un cas pa huur di Fls. 80.00 na Oranjestad of den vecindario. Ofertanan por worde duná na telefoon 2020 of 2121.

Ta huur 3 local pa oficina den Klipstraat, Oranjestad. Dos di nan tin instalacion di aire-acondicionador. Pa informacion yama telefoon 1359.

Ta busca algun mucha pa bende "Observador". Bon ganashi. E muchanan di school tambe por acudi. E muchanan interesá por pasa na oficina den Wilhelminastraat 31.

Ta bende un television grandi den bon condicion na prijs sumamente barata Esnan interesá por pasa na Wilhelminastraat 8 of yama telefoon 1219 pa demas informacion.

Luisín



y



su



festín



Ta bende un box y un stul di come pa baby. Prijs favorable. Interesadonan por yama telefoon 2020 of 2121.

Ta bende 2 machien di cose marca "Singer" den perfecto condicion y na prijs masha conveniente. Interesadonan por acudi na Sastreria di Carmelo Croes den Wilhelminastraat 44.

BON CHENS! Ta bende un cas di beton na Mudanza, consistiendo di sala, comedor cushina, 3 kamber, porch y regenbak Ademas un cas di madera cu porch, pos cu mulina di biento, baki, matanan di fruta. Terreno propio, 4600 m2. Interesadonan por yama telefoon 1057.

Pa motibo di viaha ta bende un set di comedor, den bon condicion, consistiendo di un mesa, 6 stul y un buffet. Pa tur otro informacion acudi cerca Nick Eman, Nassaustraat 71.

Ta bende un set di baby, consistiendo di dos cama, un kashi y un macuto, segunda mano, na prijsnan razonable. Esnan interesa den cumpra por pasa na Klipstraat 5 pa tur informacion necesario.

Ta bende un jeep, segunda mano, den perfecto condicion. Prijs conveniente. Interesadonan por acudi na Wilhelminastraat 31 pa demas informacion. Of yama telefoon 1359.

Ta bende un aire-acondicionador practicamente nobo. Prijs moderá. Interesadonan por pasa na Wilhelminastraat 31 pa tur otro informacion.

Ta bende un toonbank den perfecto condicion. Prijs razonable, y pa compra cash tin descuento. Interesadonan por yama telefoon 2020 of 2121.

ATENCION: Ora cu nos lectornan ta desea di bende, busca algo pa cumpra of huur, busca por ehempel un loopjongen, sirvienta etc anto acudi na nos oficina den Wilhelminastraat 31, of yama telefoon 2020 — 2121 durante oranan di oficina, y 3131 despues di cinc'or Gustosamente nos lo yuda bo. poniendo bo aviso den e pagina aki.

LICORES ARUBA N.V.

na nomber di su famoso productonan marca

A M S T E L



ta ofrece su multiple cliente y consumidornan un GRANDIOSO concurso cu un ENORME cantidad di premionan COLOSAL

15 October - 28 Februari 1963

Un campaña di miles y miles di florin cu mas cu 50 PREMIO na valor di mas cu miles di florin:

e.o. Refrigerador Television, Bromfiets, Wasmachien, Stoof, Bar, Bicicleta, Radio, Toy-jeep, Barbecue grill, Etc., Etc.
y un Premio Extra pa e persona cu cambia mas ticket.
Pa participa ta masha facil: Entrega 5 botter bashi of 25 tapa di botter di e famoso productonan marca "AMSTEL", obtene bo ticket y contesta e siguiente pregunta correctamente:

"Menciona nomber y adres completo di e agente di e famoso productonan marca "A M S T E L"

PUBLICIDAD "EXITO" ARUBA, A.H.

ta ofrece su servicio rapido y experto den

trabaonan di Imprenta

y ademas su

"RUBBER STAMP SERVICE"



un servicio especial di tur sorto di stempel di bon calidad, duradero, den tur tamaño, cu prijsnan na alcance di un y tur.



•

Acudi na Publicidad "EXITO" den Wilhelminastraat 31 of yama telefoon 2020 - 2121 y lo bo keda satisfecho di su servicio sin igual.





Pa bo consehonan

FINANCIERO . . .

ECONOMICO . . .

y BANCARIO . . .

Consulta

"E BANCO MAS BIEUW Y SERVICIAL DI ARUBA"

ARUBA BANK N.V.

Cu su excelente servicionan di:

Credito Comercial - Check di viahero

Carta di Credito - Cobronan di Giro - Cuenta di spaar

Deposito cu tempo fihá

Pago telegrafico - Cambio di placa estranhero

Cuentanan corriente

y tur sorto di Aseguros.

(Nos experiencia di mas cu ¼ siglo ta bo garantia)

Oranjestad:
Telf. 1558 - 1559
1550 - 1551

San Nicolas:

Telf. 5105 - 5125